



5^e
édition

Programme Fellowship 2015 ||| éditeurs étrangers à P A R I S

PORTRAITS

AUFBAU VERLAG



AMELIE THOMA

ALLEMAGNE

Prinzenstraße 85, 10969 Berlin
Tél. : +49 3028394257
Email : thoma@aufbau-verlag.de
Site : www.aufbau-verlag.de



Dirigeants : Gunnar Cynybulk et Reinhard Rohn

Date de création : 1945

Domaines : Littérature, Grand public, Polar, Non-fiction

Auteurs : Marcel Aymé, Cédric Bannel, Michel Bussi, Annick Cojean, Delphine Coulin, Emmanuel Grand, Aurore Guitry, Stéphane Hessel, Guillaume Musso, Karine Tuil, François Vallejo, Fred Vargas

Titres au catalogue : 91

Titres publiés par an : 180

Titres traduits du français depuis 3 ans : 15

J'ai d'abord travaillé comme traductrice et éditrice indépendante avant d'entrer aux éditions Aufbau où je m'occupe de la littérature en langues romanes. J'ai un grand amour pour la langue, la culture et la littérature française. J'adore les grands classiques, les polars de Fred Vargas ou de Jean-Claude Izzo. Récemment j'ai été impressionnée par *L'Invention de nos vies* de Karine Tuil. Grâce au programme Fellowship j'espère mieux connaître l'édition française. Cela me permettra de découvrir le point de vue de mes collègues étrangers, d'échanger avec eux, d'apprendre de nouvelles choses et de porter un autre regard sur des éléments déjà connus.



JULIETA MORTATI

ARGENTINE

Avenida Independencia 2765, 1225 Buenos Aires
Tél. : +54 1149326177
Email : julietamortati@gmail.com
Site : www.tenemoslasmaquinas.com.ar

TENEMOS LAS MÁQUINAS



Dirigeant : Julieta Mortati

Date de création : 2012

Domaines : Fiction, Poésie, Sciences humaines, Sciences naturelles, Cinéma

Auteurs : Claire Denis, Marie Vermillard, Serge Bozon, Bertrand Bonello, Harun Farocki, Jonas Mekas, Washington Cucurto, Fabián Casas, Santiago Llach, Damián Tullio, Martín Wilson

Titres au catalogue : 9

Titres publiés par an : 4

Titres traduits du français depuis 3 ans : 0

Le projet de Tenemos las Máquinas est né lorsque j'ai réalisé que la petite imprimerie familiale pouvait me servir d'outil afin de publier les écrivains contemporains qui m'intéressaient. En effet cela m'a permis de commencer à éditer des livres avec un petit capital. Aujourd'hui, la maison d'édition s'agrandit via de nouvelles collections et des présentations de ses ouvrages à l'étranger. Je suis très reconnaissante de la possibilité que m'offre le programme de connaître d'autres expériences dans le monde de l'édition, de nouveaux auteurs, et j'espère, avec enthousiasme, que les échanges avec les autres participants seront productifs et permettront de créer un dialogue stimulant et durable sur l'avenir de l'édition.

ACTUAL ART



ANAHIT AVETISYAN

ARMÉNIE

42/1 rue Terian, 0001 Erevan
Tél. : +374 10541285
Email : anavetissian@gmail.com
Site : www.arteria.am



Dirigeant : Mkrtich Matevossian

Date de création : 1995

Domaines : Littérature, Poésie, Essais, Art

Titres au catalogue : 138

Titres publiés par an : 15

Titres traduits du français depuis 3 ans : 10

Auteurs : Jean Echenoz, Alain Robbe-Grillet, Nicolas Bouvier, Pascal Quignard, Robert Pinget, Henri Michaux, Rilke, Mandelstam, Marc Nichanian, Vardan Azatyan, Mariné Pétrossian, Dyordy Petri, Denis Donikian

Diplômée en lettres romanes et germaniques de l'université d'Erevan, et plus récemment, de l'École de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève, j'ai commencé ma carrière de traductrice littéraire et d'interprète dès ma sortie de l'Université en 1999. En 2009, après un contrat de traduction littéraire avec les éditions Actual Art, j'ai intégré cette maison où je suis actuellement responsable de la littérature française et francophone.

Ma découverte de la langue et de la littérature françaises remonte à mon enfance. J'ai traduit mon premier roman français alors que j'étais encore étudiante à l'université, ayant gagné un concours de traduction organisé par l'Ambassade de France en Arménie. Le programme Fellowship me permettra de mieux connaître le champ éditorial et le marché du livre français, d'établir des contacts personnels avec les éditeurs français et étrangers, et d'échanger des informations sur les problématiques et les opportunités éditoriales de nos pays respectifs.



CAMILA VARGAS BOLDRINI

BRÉSIL

Rua Hungria, 592, 01455-000 São Paulo
Tél. : +55 1138116777
Email : cvboldrini@gmail.com
Site : www.editora34.com.br

EDITORIA 34

editora 34

Dirigeant : Paulo Malta

Date de création : 1992

Domaines : Littérature brésilienne et étrangère, Poésie, Sciences humaines, Art, Architecture et Urbanisme, Jeunesse

Titres au catalogue : 500

Titres publiés par an : 40

Titres traduits du français depuis 3 ans : 17

Auteurs : Gilles Deleuze, Jacques Rancière, Walter Benjamin, Pierre Clastres, Georges Didi-Huberman, Bertolt Brecht, Goethe, Tchekhov, Isaac Babel, Dostoïevski, Jean Echenoz

Historienne de formation, j'ai commencé aux éditions Editora 34 en 2006-2007, au poste d'assistante éditoriale. Après cette période, je suis partie pour Paris, Berlin, puis Buenos Aires où, en parallèle à mon activité indépendante pour des maisons d'édition brésiliennes, j'ai poursuivi des études en esthétique et histoire de l'art, avant de revenir au Brésil en 2012 et de travailler à nouveau aux éditions Editora 34.

Au cours du programme Fellowship, je souhaiterais approfondir mes connaissances du métier, découvrir des façons diverses d'appréhender la chaîne de production et circulation des livres, ainsi qu'avoir des échanges professionnels pour pouvoir élargir mes possibilités d'action en tant qu'éditrice.

ÉDITIONS DE LA LITTÉRATURE DU PEUPLE



COLETTE HUANG LINGXIA

CHINE

166 Chaonei Street, 100705 Pékin

Tél. : +86 13520112963

Email : colette_h@163.com

Site : www.rw-cn.com



Dirigeant : Guan Shiguang

Date de création : 1951

Domaines : Littérature, Sciences humaines, Essais

Titres au catalogue : 13 000

Titres publiés par an : 1 400

Titres traduits du français depuis 3 ans : 40

Auteurs : J.M.G. Le Clézio, Patrick Modiano, Olivier Adam, Christophe Ono-Dit-Biot, Michel Tournier, François Cheng, Philippe Pozzo Di Borgo, Michel Houellebecq, Amélie Nothomb, Aurélie Filippetti, Françoise Sagan, Franz-Olivier Giesbert, André Gide, Marcel Proust, Albert Camus, Émile Zola, Alexandre Dumas, Victor Hugo, Honoré de Balzac

Éditrice aux éditions de la Littérature du Peuple depuis 2004, je m'occupe de l'acquisition d'œuvres françaises. J'ai déjà édité plus de 80 titres français en chinois. Je suis ravie de participer au programme Fellowship et de pouvoir rencontrer des confrères français. Ce séjour sera l'occasion non seulement de participer au Salon du livre, mais aussi de découvrir de nouveaux livres français dans les librairies. Je voudrais parfaire mes connaissances du monde éditorial français afin de retourner aux éditions de la Littérature du Peuple enrichie de cette expérience multiple et avec l'espoir d'introduire en Chine de nouveaux ouvrages français pouvant intéresser ma génération.



RANA ABUL-ANWAR

ÉGYPTE

El-Gabalaya, Opera House, El-Gezira, El-Borg 11567, Le Caire

Tél. : +202 273 546 49

Email : r.abulanwar_rights@nctegypt.org

Site : www.nct.gov.eg

CENTRE NATIONAL
DE LA TRADUCTION



Dirigeant : Anwar Mogieth

Date de création : 2007

Domaines : Anthropologie, Histoire, Philosophie, Sociologie, Économie, Littérature

Titres au catalogue : 2 500

Titres publiés par an : 200

Titres traduits du français depuis 3 ans : 143

Auteurs : Marcel Pagnol, Bernard Clavel, Guy De Maupassant, Robert Solé, Anne Maurel, Claire Lalouette, Henry Laurens, Gilles Lipovetsky, Fernand Braudel, Jean d'Ormesson, Descartes, Jean-Paul Sartre, Alain Roussillon, André Gide, Michel Barnier, Hervé Kempf, François Bon, Jean Serroy

Diplômée de l'Université du Caire en sciences politiques, j'ai commencé au CNT dès sa conception en 2003. En 2010, j'ai dirigé le département des droits d'auteur et de la coopération internationale et eu l'occasion de rencontrer de nombreux éditeurs français lors des foires. Le programme Fellowship à Paris est une chance pour approfondir nos relations avec les maisons d'édition et les auteurs francophones. J'espère également trouver des éditeurs intéressés par les auteurs arabes. Je pense qu'il est important de promouvoir la culture et la littérature francophones, et leurs relations avec d'autres langues pour ne pas tomber dans l'écueil du « centrisme anglophone ». Je souhaiterais donc rencontrer des responsables de maisons d'édition pour présenter nos efforts en faveur de la traduction dans le monde arabe en général et en Égypte en particulier.

NEW VESSEL PRESS



MICHAEL Z. WISE

ÉTATS-UNIS



233 West 99th Street, Suite 17A, 10025 New York

Tél. : +212 9329325

Email : wise@newvesselpress.com

Site : www.newvesselpress.com

Dirigeants : Ross Ufberg et Michael Z. Wise

Date de création : 2012

Domaines : Littérature, Non-fiction

Titres au catalogue : 18

Titres publiés par an : 6

Titres traduits du français depuis 3 ans : 2

Auteurs : Dominique Fabre, Jean-Philippe Blondel, Shemi Zarhin, Milena Michiko Flašar, Marjana Gaponenko, Yitzhak Gormezano Goren, Martin Suter, Pedro Mairal, Hilde Spiel, Sergey Lebedev

J'ai travaillé plusieurs années comme correspondant à l'étranger puis comme journaliste et écrivain indépendant. Pendant cette époque, je lisais des livres et des journaux français et allemands, et je me suis trop souvent aperçu qu'il y avait beaucoup d'œuvres importantes qui n'atteignaient jamais les lecteurs anglophones. Avec New Vessel Press, j'espère contribuer à une ouverture favorable pour changer le nombre et la qualité des livres qui sont traduits en anglais depuis le français et d'autres langues du monde.

J'espère avoir l'occasion de revoir les représentants que je connais à Paris et d'en rencontrer d'autres qui contribuent à la production littéraire française. J'espère aussi que ma participation au programme Fellowship me donnera l'occasion de connaître de nouvelles maisons d'édition intéressantes. Ces rencontres m'aideront à mieux comprendre le système éditorial français et pourra être une base pour des relations durables qui donneraient lieu à de nombreuses publications d'auteurs français dans notre maison.



SARAH HIRSCH

FRANCE

3 rue Rollin, 75005 Paris

Tél. : +33 156813070

Email : sarah@editions-heloisedormesson.com

Site : www.editions-heloisedormesson.com

ÉDITIONS HÉLOÏSE D'ORMESSON



Dirigeant : Héloïse d'Ormesson

Date de création : 2005

Domaines : Fiction, Non-fiction

Titres au catalogue : 220

Titres publiés par an : 25

Auteurs : Tatiana de Rosnay, Abha Dawesar, Arnon Grünberg, Émilie de Turckheim, Jean d'Ormesson, Anna Funder, Peter Longenrich, Tony Judt, Nicolas Barreau, Lucía Etxebarria

Je suis éditrice en littérature française et étrangère, et responsable des droits étrangers depuis la création des Éditions Héloïse d'Ormesson en 2005. Après l'expérience du programme Fellowship de Jérusalem en 2009, je suis heureuse d'accompagner des confrères étrangers à Paris. Ce programme est l'occasion de rencontres et d'échanges approfondis autour des enjeux de l'édition française et internationale.

BALTOS LANKOS**baltos lankos**
PUBLISHING HOUSE**KOTRYNA ŽUKAITĖ**

LITUANIE

Gedimino pr. 28, LT-01104 Vilnius

Tél. : +370 5247906

Email : kotryna@baltoslankos.lt

Site : www.baltoslankos.lt

**Dirigeant :** Kotryna Žukaitė**Date de création :** 1992**Domaines :** Littérature, Policier, Non-fiction, Sciences humaines, Philosophie, Psychologie, Jeunesse**Titres au catalogue :** 800**Titres publiés par an :** 70 à 80**Titres traduits du français depuis 3 ans :** 20

Auteurs : Jean-Christophe Grangé, Dominique Sylvain, Fred Vargas, Guillaume Musso, Patrick Modiano, Romain Gary, Marguerite Yourcenar, Françoise Sagan, Albert Camus, Jean-Paul Sartre, Patrick Lapeyre, Grégoire Delacourt, Gilles Deleuze, Jean-François Lyotard, Diane Ducret

J'ai débuté ma carrière dans la maison d'édition Baltos lankos juste après avoir obtenu mon diplôme en philosophie, affaires internationales et marketing. Avant de devenir la directrice de cette maison d'édition j'ai commencé comme secrétaire de bureau, puis j'ai été assistante marketing, et enfin responsable des acquisitions de droits et du programme éditorial.

J'admire les œuvres de philosophes français (Gilles Deleuze, Jean Baudrillard) et surtout les œuvres existentialistes d'Albert Camus et Jean-Paul Sartre, ainsi que les romans de Romain Gary, écrivain né en Lituanie et les romans historiques de Marguerite Yourcenar. Ce programme sera une occasion de visiter le Salon du livre de Paris, de découvrir quels sont les livres les plus populaires en France actuellement, d'établir de précieux nouveaux contacts, de partager des idées et de trouver de nouveaux titres pour notre programme éditorial.

**JACOBA CASIER**

PAYS-BAS

Johannes Vermeerstraat 24, 1071 DR Amsterdam

Tél. : +31 202181608

Email : jacoba.casier@uitgeverijsignatuur.nl

Site : www.uitgeverijsignatuur.nl

UITGEVERIJ SIGNAATUUR**Dirigeant :** Johan de Koning**Date de création :** 1995**Domaines :** Littérature étrangère**Titres au catalogue :** 350**Titres publiés par an :** 24**Titres traduits du français depuis 3 ans :** 3

Auteurs : Stieg Larsson, Carlos Ruiz Zafón, Juan Gabriel Vásquez, Hilary Mantel, Jaume Cabré, Almudena Grandes, Guadalupe Nettel, Michel Bussi, Lola Lafon, Judith Schalansky, Joachim Meyerhoff, Richard Russo, Adam Johnson, Fabio Genovesi

Après mes études en philologie romane en Belgique, je me suis installée à Barcelone où j'ai travaillé comme agent littéraire chez l'agence Guillermo Schavelzon pendant 5 ans. Je suis maintenant éditrice à Signatuur à Amsterdam depuis presque un an. Comme la culture française est très présente en Belgique, même en Flandre, la langue et la littérature françaises m'ont toujours fascinée. Mes études en philologie française et mon séjour Erasmus à Aix-en-Provence n'ont fait qu'accroître cette passion. Parmi les auteurs qui m'ont le plus marquée, il y a Claude Simon, Céline, Proust, Jean Genet, Adamov, Marguerite Yourcenar ou encore Nathalie Sarraute. Grâce au programme Fellowship, j'espère avoir une meilleure idée du panorama actuel de la littérature française et du monde du livre français, et faire la connaissance de collègues éditeurs à travers le monde.

ANTÍGONA**MARIA AFONSO****PORTUGAL**

Rua Gustavo de Matos Sequeira, 39 – 1.º 1250-120 Lisboa

Tél. : +351 213244170

Email : info@antigona.ptSite : www.antigona.pt**Dirigeant :** Luís Oliveira**Date de création :** 1979**Domaines :** Littérature, Essais**Titres au catalogue :** 266**Titres publiés par an :** 20**Titres traduits du français depuis 3 ans :** 17

Auteurs : George Orwell, Jacques Rancière, Jean Malaquais, Albert Cossery, Jack London, Lautréamont, Henry David Thoreau, Henry Miller, Eudora Welty, B. Traven, Katherine Anne Porter, Ievgueni Zamiatin

Après mes études de littérature à Lisbonne, j'ai poursuivi le rêve de travailler dans le monde de l'édition. En 2011, après presque dix ans comme assistante éditoriale dans différentes maisons d'édition au Portugal, j'ai rejoint Antígona – une maison indépendante qui propose une littérature de qualité, « insoumise » et qui s'est forgée un nom dans l'édition au Portugal. J'y travaille comme chargée des droits étrangers et responsable éditoriale.

Participer au programme Fellowship à Paris sera l'occasion de connaître d'autres maisons d'édition qui partagent avec Antígona la même philosophie d'édition, des auteurs et des titres similaires. C'est aussi la possibilité d'en savoir plus sur les éditeurs indépendants français, de les contacter directement et d'échanger leurs actions face aux problèmes communs vis-à-vis de la crise profonde qui touche le sud de l'Europe.

**ANA NICOLAU****ROUMANIE**

Strada Iani Buzoiani, nr. 14, sect. 1, 011573 Bucarest

Tél. : +40 212017965

Email : ana.nicolau@nemira.roSite : www.nemira.ro**NEMIRA****Dirigeant :** Ana Nicolau**Date de création :** 1991**Domaines :** Fiction littéraire et commerciale, Science fiction, Fantasy, Religion, Histoire, Psychologie, Sciences**Titres au catalogue :** 700**Titres publiés par an :** 150**Titres traduits du français depuis 3 ans :** 30

Auteurs : Julian Barnes, Jhumpa Lahiri, Stefano Benni, David Foerkinos, Sylvie Germain, Muriel Barbery, Mathias Malzieu, Kenizé Mourad, Louis-Ferdinand Céline, Stephen King, George R.R. Martin, Suzanne Collins, Lev Grossman, Bernard Werber, Arthur C. Clarke, Neil Gaiman, Orson Scott Card, Philip K. Dick, Peter V. Brett, Robin Hobb

Après avoir fini mes études en droit, j'ai décidé de continuer l'histoire de Nemira, qui est depuis 1991 une entreprise familiale, fondée par mon père, l'éditeur et dramaturge, Valentin Nicolau. J'ai commencé en tant que chargée des droits étrangers et éditrice en 2011, pour devenir directrice générale début 2015.

Mon intérêt pour la littérature française a commencé très tôt par les livres de Jules Verne, Victor Hugo et Alexandre Dumas qui ont marqué mon enfance. Plus tard, je suis tombée amoureuse des écrivains français tels que Simone de Beauvoir, Marguerite Yourcenar, Marguerite Duras et Gustave Flaubert. Le programme Fellowship à Paris sera pour moi une opportunité de renforcer les échanges éditoriaux entre la Roumanie et la France.

OLGA MOROZOVA



ALEXANDRA FINOGENOVA

RUSSIE

Leninsky prospekt 39-188, 119334 Moscou

Tél. : +7 4991358474

Email : alex.finogenova@gmail.com

Site : <http://bit.ly/fbolgamorozova>



Dirigeant : Olga Morozova

Date de création : 2004

Domaines : Littérature, Sciences humaines

Auteurs : Muriel Barbery, Antoine Laurain, Valérie Gans

Titres au catalogue : 46

Titres publiés par an : 10

Titres traduits du français depuis 3 ans : 3

Étudiante en lettres, j'ai commencé comme traductrice de l'anglais et du français vers le russe. J'ai débuté en 2006 comme éditrice à Ultra.Kultura Publishing, puis j'ai été assistante d'édition en 2011, aux éditions Olga Morozova, avant d'y devenir responsable des publications littéraires l'année suivante.

La culture et la littérature française ont toujours fait l'objet d'admiration et d'intérêt spécial en Russie. Dès mon enfance, j'étais fascinée par la langue française et tous ses célèbres auteurs, leurs idées esthétiques et philosophiques. Aujourd'hui encore, l'influence de la France sur la culture russe ne cesse de grandir. Lors de ce programme, je suis déterminée à développer des relations professionnelles dans l'espace français afin de présenter des auteurs contemporains en Russie et essayer de trouver des solutions efficaces aux problèmes éditoriaux en ces temps de crise économique profonde à l'échelle internationale.



KUN-YUNG WU

TAÏWAN

5F-1, No. 9 : Lane 50, TaishunSt., 106 Taipei City

Tél. : +886 223625111

Email : wukunyung@gmail.com

Site : www.utopie.url.tw

ÉDITIONS UTOPIE



Dirigeants : Ming-Min Yang et Kun-Yung Wu

Date de création : 2010

Domaines : Sciences Humaines, Psychanalyse, Littérature

Auteurs : Miguel Abensour, Jacques André, Jean François Billeter, Albert Camus, Golo et Dibou, Jean-Claude Lavie, Chantal Thomas

Titres au catalogue : 8

Titres publiés par an : 3 à 5

Titres traduits du français depuis 3 ans : 6

Les éditions Utopie ont été créées en 2010 à Taïwan par M. Ming-Min Yang et moi-même, tous deux diplômés d'universités françaises. Elles privilégient des ouvrages de psychanalyse et de sciences humaines françaises, traduits par des traducteurs de très haut niveau. Je suis extrêmement intéressé par le triple objectif du programme Fellowship – faire mieux connaître l'édition française, permettre des rencontres entre éditeurs et favoriser le développement de leur réseau. Ces éléments pourront m'aider à résoudre avec plus d'efficacité et de précision certaines difficultés que je rencontre actuellement, notamment pour le développement de mon activité.

ANETTA ANTONENKO



IVAN RIABCHYI

UKRAINE

32-B Gogolivska Street, Kiev UA-01054

Tél. : +380 444860330

Email : ivan@calvaria.org

Site : www.annetta-publishers.com



Dirigeant : Anetta Antonenko

Date de création : 2014

Domaines : Littérature contemporaine, Sciences humaines

Titres au catalogue : 14

Titres publiés par an : 20

Titres traduits du français depuis 3 ans : 5

Auteurs : Éric-Emmanuel Schmitt, Alain Badiou, Georges Charpak, Charles Dantzig

Francophone depuis l'âge de 6 ans, j'ai passé toute ma vie en compagnie de la langue et de la littérature françaises – en tant qu'enseignant, chercheur et traducteur. Depuis 2010, je participe à la réalisation de projets internationaux pour le rapprochement de la littérature ukrainienne aux littératures européennes. Depuis 2014, je suis responsable des publications françaises pour les éditions Anetta Antonenko tout en poursuivant mon activité favorite : la traduction littéraire. Le programme Fellowship est une possibilité d'approfondir mes contacts professionnels, d'élargir ma vision du monde éditorial français, d'acquérir de nouvelles connaissances et peut-être de trouver de nouvelles solutions à la crise qui touche le marché du livre en Ukraine.



115, boulevard Saint Germain - 75006 Paris - France - Tél. : +33 (0)1 44 41 13 13 - Fax : +33 (0)1 46 34 63 83 - Email : info@bief.org

Directeur de publication : Jean-Guy Boin

Coordination du programme : Katja Petrovic & Chayma Soltani

Ces portraits ont été réalisés à l'occasion du Programme Fellowship 2015.